~~Adúltera (á-a)~~ [3] [3] Doc 3

Yo me alevanté un lunes, un lunes por la mañana
me fuerai coger tapetes, tapetes y almenares.
para apaecentar la Torre, la Torre que era nombrada.
A la tornada que atorno topé la Torre quemada.

Reina Chimchi de Nissim

Salónica

(22 años)

cfr. Cat.º nº ~~30~~ Nº 62 [4] DOC 4

Yo me alevantara un lunes, un lunes por la mañana.
me fuera a cojer tapetes, tapetes y almenares.
para aparantar las torres, las torres que las nombraban.
La torre de la sabina ~~y~~ la que la ciudad nos guadra.
a la tornada que alorna ~~[illegible]~~ falli la torre quemada
~~[illegible]~~ la torre quemada y a la su esposa robada.
Caballo, el mi caballo, el mi caballo el azar

Regina Saltiel

(Zoans)

Salonica

Olympos Palace Hôtel

Salonique, le 191

cfr. Catº nº ~~80~~ Nº 62 | 5 | DOC 5

Yo me alevanté un lunes, un lunes por la mañana
me fui á coger tapetes, tapetes y almenaras
para aparentar la torre la torre que era nombrada
A la tornada que torno topé á la torre derrocada
topé á la torre caída y á la condesa quemada.

Salónica

tapetes = tapices
almenara = lámpara de cristales -

reproduce el texto 1 de Yoná Pizmonim de Berith, Nilia

La esposa de D. Garcia

No es inédito

DOC 6

Romance IV

Yo me alevanté un lunes y un lunes por la mañana : y un lunes...
Y un lunes por la mañana me fuera acojer tapetes (Aapetes)
Aapetes y almenaras, y Aapetes
Para aparentar la torre (Aore), la torre (Aore) que ora (era) apamada :
y la torre...
Y adientro de aquella torre (Aore) avia (ava) una linda dama
El su padre la? (lo) ayia = habria? (alla) metido, por tenerla bien guardada
Vueltas que dió el cavallero, Aopa la torre (Aore) quemada.
Y a su desposa (despoza) llevada, cavallo el mi cavallo, y el mi-
cavallo aczan[1] (aczan) : y el....
Mucha cavada se ay dado, i mucha y mas Aopo cavare :
y mucha...
Que me lleves en esta ora, ande mi esposa reale
Saltó el cavallo y dixo (dicho), con palabra que el Dios le
ha dado : y con palabra
Yo de llevar ya (lla) te llevo, ande tu esposa reale :
y ande
sidealde[2] la sinja, y afloxalde (aflochalde) el su collare (coyare) (Abravanel me explica coyare = faux col)
Dalde sotadas de fiero (fierro), y de el non tengas piedad.

---

[1] aczan palabra hebrea que significa cruel. Benoliel dice q. significa perezoso, indolente

[2] sidealde palabra turca enfortecer enreciar

Salonica Abravanel.

Salonique le 15/5/904

Muy Estimado Señor - Ruego escusar si este envío es poco importante, siendo la nueva generación de mujeres esta desconociendo es las ermosas y gustosas romanças de España lo menester de travar las viejas y aserlas cantar por pueder escrivirlas. Espero que le agradecerán y non mancaré de ir travar mas otras por aser la comunicación a Ud.

Envíeme si le es posible alguna Estoria de los judios mientras sus estada en España escrita por algun famoso autor Español; o si le viene algun se lo escriví al excellente Señor Pulido Ud el tiempo de la Inquisición y de la esplusión de los Israelitas Españoles; se lo agradecerá bastante. Resto de Ud su aficionado servidor y l. s. m.

Moïse Abravanel

P.S. Avise si es posible al Señor Pulido que le espedí a Ud estas pocas romanças

El mismo

6

Doc 7

Yo me levantara un lunes, un lunes por la mañana,
me fuera á cojer tapetes, tapetes y almenares,
para aposentar la torre, la torre que era nombrada,
a la tornada que tornó topé la torre derrocada
quemada
y á la mi esposa llevada.
Caballo, el mi caballo, el mi caballo lazare
mucha cebada te habe dado, mucha y más te vo á dare,
que me lleves esta noche, onde mi esposa reale.
Saltó el caballo y dixo, con gracia que Dios le habe dado:
Apretásme mi cincha y aflojásme mi collare.
~~Dexme~~ candjicadas de fierro, de mí non tengas piedade.
Ya se parte el caballero, ya se parte ya se iba.
por en medio del camino con su madre encontraría.
-Onde ibas el mi hijo, el mi hijo carnale?
-Vo á buscar á mi esposa, á mi esposa reale.
-Aquí la topé anoche, tres horas al bel lunare.
Blanco vista, blanco calza, y blanco caballo alazare (21)
Yo vos ruego, el mi hijo, que vos tornaras atrás.
vesto la lumbrera visto
preto vista, preto calza, preto caballo alazare